

翻訳サービス Readable

~メリットと活用方法~

Readable とは

英語のファイルのレイアウトを保ったまま日本語に翻訳してくれるサービスです。ここでは Readable の優れた点や利用方法を紹介します。

英語の論文やその他の資料を読む際に、自力で読むのは中々に骨が折れます。英語の文章を和訳するサービスとしては、Google 翻訳や DeepL がよく知られているかと思います。ただ、Google 翻訳は単語や文章を和訳する分には便利ですが、論文など、数ページ単位の翻訳には向いていません。DeepL は翻訳の精度が高く便利ですが、PDF ファイルを翻訳したときにレイアウトが崩れてしまうことが多いのが欠点です。

右の写真のような資料を翻訳した際に、レイアウトが崩れてしまうことがあります。そのイメージ図が左の写真です。レイアウトが崩れてしまっている点もそうですが、翻訳がうまくいっていない部分もあり、内容がほとんど確認できません。

エンジニアリングに新入社員のためのヒント

他のすべてと同じように、日本で学ぶことは、学術機関に入る前に学ぶべき独自の文化を持っている。 これらのルールのほとんどは話し言葉や書き言葉ではない。つまり、どこにも書かれていないし、日本 でさえ、自分の文化にどう揺る舞うか、従うかは誰にもわからない。したがって、以下に書くヒントは すべて経験の総和である。

- In the Japanese academic system, namely graduate degree, the study burden is divided as 20% on academic advisor and 80% on student, this means do not expect your professor to tell you what to do all the time, it should be you doing most of the academic activities.
- 連成可能に期限を連成し、それに到達しようとする。非常に賢いことを証明するだけで、その時間要件を満たすことができないことを証明するために、短い期限を得ようとしないでくなか。
- 時間について話すとき、日本語はその時間に関して非常に確固としたルールを持っている。 したがって、それは活動や授業が始まる少なくとも5分前を意味する。
 全体的なプロセスを容易にするため、アカデミックアドバイザーと良好な関係を築くようにする。
- 4. 全体的なプロセスを容易にするため、アカデミックアドバイザーと良好な関係を築くようにする。 を学び、頻繁に連絡を取り、自分の活動内容を更新しようとする。アカデミック・
- を学び、頻繁に乗権を取り、目が心心動内容を更新しようとする。, アカアミック・
 5. アドバイザーがあなたに何をしてほしいかを理解しようとすると、英語は日本では 最初の言語ではなく、アカデミック・アドバイザーの中には英語の習熟度が低い人 もいるかもしれないが、いずれにせよ理解してもらうために最善を尽くそうとする が、それでも実験や学術活動に進む。アカデミック・アドバイザーの意向が、失望 を招くばかりの時間とリソースを浪費する可能性があることはわからない。
- このことは、場合によっては、学術顧問が研究学位であり、あなたがどのように研究を行うかをすでに納得しているため、何をすべきかさえ語らないことに留意すべきである。つまり、あなたはすべての計画を立て、段階的に研究を行う方法を決定しなければならない。
- 8. 学術アドバイザーが非常に注意深くチェックするため、研究結果を操作しようとしない。
- 9. 何か(デザイン、分析、データ収集など)をするよう求められているが、それができない、あるいはすぐに、あるいは直接見つけることができなかったとは言わない。その代わりに、少し時間をかけて、上司がみなたと要求することをしょうとすると、たとえ完璧にしなかったとしても、あなたはベストを試したと思うようになる。
- 10あなたのアカデミック・アドバイザーが、あなたのトピックとは直接関係ないことをいくつかあなたに求めることもあり、それはただ時間を浪費するだけだと思うかもしれないが、彼らはよく知り、キャリアの中で要十人から数百人の学生を監督してきた。では、学術範問から求められることをやってください。それはあなたの知識を増やすだけであり、最終的には感謝の意を表してください。

[Civil Engineering and Architecture M1]

Some Tips for Freshly Joined Engineering Students

Same as everything else, studying in Japan also has its own culture which is better to be learned before entering academic institutions. Most of these rules are not spoken and written, which means you will not find it written anywhere and even in Japan no one will tell you how to behave or obey their culture. Thus, all the tips written below are a sum of experiences.

- In the Japanese academic system, namely graduate degree, the study burden is divided as 20% on academic advisor and 80% on student, this means do not expect your professor to tell you what to do all the time, it should be you doing most of the academic activities.
- Try to get achievable deadlines and then try to reach them. Do not attempt to get short deadlines just to prove that you are very smart and then not being able to fulfil the time requirement.
- When talking about the time, the Japanese have a very firm rule regarding that, thus, be on time, which means at least 5 mins before the start of an activity or class.
- Try to have a good relationship with your academic advisor as it can ease the overall process
 of studying for you, try to contact them frequently, and update them on your activities.
- 5. Try to understand what your academic advisor wants you to do, English is not the first language in Japan and some academic advisors might have limited English language proficiency, however, they will try their best to make you understand anyway, but still proceeding to an experiment or an academic activity which you are not sure of your academic advisor's intension can waste a lot of your time and resources which will only result in a disappointment.
- 6. As a research student in Japan, your academic supervisor should be completely satisfied by your research findings, otherwise it is more likely that you will not graduate, and you might be required to take more time until you get the results that would satisfy your academic advisor.
- 7. You should keep this in mind that in some cases, your academic advisor will not even tell you what to do because it is a research degree and you have already convinced him/her of how you will be conducting your research. This means you will have to do all the planning and must decide on how to do your research step by step, he/she will only be advising you.
- Never try to manipulate your research findings as the academic advisor will check it very carefully, which will just cause you embarrassment.
- 9. While you are asked to do something (design, analyze, gather data...) never say I cannot do it or I could not find it right away or directly, it will just show that you have a very low self-esteem. Instead, take some time and try to do what your supervisor asks you for, even if you did not do it perfectly, they will think that you have tried your best.
- 10. Sometimes your academic advisor will ask you to do several things that are not directly related to your topic and you might think that it will just waste your time, however, they know better and have supervised tens and hundreds of students during their career. So, please do what your academic advisor asks you to do and it will only add to your knowledge and in the end, you will be grateful.

[Civil Engineering and Architecture M1]



この写真は Readable を使用した際の実際の写真です。右側の資料を翻訳したのが左側の論文になります。レイアウトが全く崩れておらず、翻訳の精度も高く、読みやすいです。さらに、Readable は翻訳前の論文と翻訳後の論文を同じ画面に表示してくれるので、翻訳前後を比較しやすくなっています。翻訳の精度が高いとはいってもうまく翻訳されず、内容がわかりにくい部分は少なからずあります。そういった際に、翻訳前後を比較しやすいため非常に便利です。

自宅で書くようにモチベーションを上げる方法

一部の学生にとって、課題であれ、論文であれ、研究論文であれ、書く動機 付けは容易ではない。この期間は、誰もがほとんどの時間家にいるので、モ チベーションがさらに低下する。家は気が散る場所である。なぜなら、私た ちは安心しすぎると感じ、やる気を起こさせにくいからである。家庭で書く 動機付けとなる方法はいくつかある。始める前に、文章を書くゴールを設定 する。例えば、1日あたりのあるページや単語数を書くという目標を設定す る。期限を設定すると、期限が到来前に書く動機付けになるため。しかし、 まだ行き詰まっている場合は、ストレスを強いず、無理なく書くようにしま しょう。代わりに、休憩を取り、近所を散歩し、新鮮な空気の中で呼吸する。 これは心を和らげるのに役立ち、また書くことにひらめきを感じるかもしれ ない。文法にこだわらず、伝えようとしているストーリーに集中してくださ い。常に戻って後で編集できる。また、血液を送り込み続け、脳内のエンド ルフィンの生産性を高めることができるため、作業も有効である。また、作 曲中に音楽を聴くことも、モチベーションや生産性を高めるのに役立つかも しれない。これらが役に立たない場合は、バルコニーやアパートの別の隅な ど、別の環境にライティングスペースを切り替えてみてください。環境の違 いにより、集中力が高まり、気が散ることがない。一人で書くのが好きな場 合は、ビデオで友人に電話して一緒に書くようにしてください。これにより、 文章を書くことがより楽しくなり、また、お互いのやる気を引き出すのに役 立つ。ただし、これらの方法は、直前に書き始めただけでは役に立たないか もしれない。常に早期に開始するので、十分な時間がある。

How to motivate yourself to write from home

For some students, it is not easy to motivate yourself to write whether if it is an assignment, thesis or a research paper. It is even less motivating during this period because everyone is staying home most of the time. Home can be a distracting place to write some ways that can motivate you to write at home. Before starting, set yourself a writing goal. For example, set a goal to write a certain pages or number of words per day. Set a deadline as this could motivate you to write before the due date. However, if you're still stuck, do not stress and force yourself to write. Instead, take a break, take a walk around the neighbourhood and breathe in some fresh air. This helps to clear your mind and you might feel inspired to write again. Do not stress about the grammar and focus on the story you are trying to convey. You can always go back and edit later. Working out also helps as it keeps the blood pumping and increase the productivity of endorphins in the brain. Listening to music while writing may also help with motivation and productivity. If none of these helps, try switching your writing space to a different environment, like your balcony or a different corner of your apartment. The different environment may help you focus and divert you from any distractions. If you do not like to write alone, try video calling a friend and write together. This makes writing more fun and also help to motivate each other. However, all these methods may not help if you only start writing at the last minute. Always start early so you have plenty of time.

(地域共創研究科 心理学系 M1)